

Learn Japanese with Stories

Volume 5:

Shitakiri Suzume

plus

Kobutori Jiisan

Clay & Yumi Boutwell

Copyright © 2010-2020 Kotoba Books

www.TheJapanShop.com

www.TheJapanesePage.com/makoto

All rights reserved.

ISBN: 1490938974

ISBN-13: 978-1490938974

INTRODUCTION

The key to learning vocabulary is, quite simply, reading. Not only are you more likely to pick up words that interest you, but you also learn them in context. The Japanese Reader Collection was designed for this purpose.

FOR BEGINNERS

This reader is for upper beginner students of Japanese. Beginners can get a lot out of it, but we recommend learning hiragana first. We are also including furigana (small kana over kanji) and romaji so you can be sure you are reading with the correct pronunciation.

MP3s

Included, at no extra charge, are MP3s of the story. One is read at the normal speed and the other at a slow, easy to follow speed. If the MP3s were not included when you purchased this book, please see the last page for a download link. If you have ANY trouble downloading, please email us at help@thejapanshop.com.

ABOUT THIS BOOK

Shitakiri Suzume follows a common theme in Japanese fairy tales: a childless old couple raising a son or daughter. But instead of a human, the story revolves around a sparrow, the loving pet of the old man. Also common with other tales, there is a moral to the story. Don't be greedy!

This book contains several versions of the story. First, we have the story with every vocabulary word defined and explained. Next, we go through major grammatical patterns found in the story. After that, read the story with no English and in natural Japanese (kanji with

furigana included). Lastly, we are including a simple English translation, which should be avoided until you are sure you understand the story or if you find it too difficult to figure out on your own.

You may want to try to read the story in natural Japanese first. Or if you are a beginner, it may be better to go through the vocabulary first. Any way you do it, this book offers several ways to read, listen, and learn.

Lastly, we would love to hear from you. If you have any suggestions to make this and other books better, please let us know.

Clay & Yumi Boutwell

help@thejapanshop.com

<http://www.TheJapanShop.com>

<http://www.TheJapanesePage.com>

CONTENTS

INTRODUCTION	ii
The Cut-Tongue Sparrow with Definitions	7
The Cut-Tongue Sparrow <i>in Japanese</i>	50
The Cut-Tongue Sparrow <i>English Translation</i>	62
Kobutori Jiisan with Definitions	68
Kobutori Jiisan <i>in Japanese</i>	103
Kobutori Jiisan <i>in English</i>	113
DOWNLOAD LINK	117

した き すずめ
舌切り 雀

The Cut-Tongue Sparrow



The Cut-Tongue Sparrow with Definitions

した き すずめ
舌切り 雀

むかし、むかし、あるところにおじ
いさんとおばあさんがいました。

——

むかし、むかし *mukashi mukashi*—a long time ago [a very typical opening for Japanese fairy tales similar to "Once upon a time"]

あるところに *aru tokoro ni*—in a certain place

おじいさん *ojisan*—an old man [invariably there is an おじいさん and an おばあさん in these stories! Remember use いる for living things and use ある for non-animate objects]

と *to*—and

おばあさん *obāsan*—an old woman

が *ga*—[grammar marker—usually marks the subject]

いました *imashita*—there was; there existed

おじいさんは、とてもこころの^{やさ}まし
い人^{ひと}でしたが、おばあさんは
たいそういじわるな人^{ひと}でした。

おじいさん *ojisan*—an old man

とても *totemo*—very

こころの優しい人 *kokoro no yasashi hito*—a very nice person

[tender-hearted person; as in English, こころ, heart, is used as the base of emotions; by contrast, the おばあさん is an いじわるな人]

でした *deshita*—past of the copula, です

が *ga*—but; however [the が here is the conjunction meaning “but.” It is used to show a strong difference between two things. The particle が comes right after the word or phrase it modifies; the conjunction が comes at the end of a complete thought/phrase.]

おばあさん *obāsan*—an old woman

たいそう *taisou*—very

いじわる *ijiwaru*—mean; bullying

人 *hito*—person

おじいさんは、^{いちわ} 1羽の^{すずめ} 雀を^{たいせつ} 大切に
^か 飼って^{まいにちまいにち} いました。毎日毎日、
まるで^{じぶん} 自分の^{こども} 子供の^{せわ} ように世話をし
ていました。

おじいさん *ojisan*—an old man

1羽 *ichi wa*—one bird (^わ羽 is the counter for birds) [Birds are counted using 羽 *wa*; most animals use 匹 *hiki* (*piki*, *biki* after certain numbers)]

雀 *suzume*—sparrow [^{いちわ} 一羽の^{すずめ} 雀 (one sparrow)]

大切に *taisetsu ni*—carefully

飼って^わ いました *katte imashita*—owned (a pet) [Owning/taking care of a pet uses the verb 飼う *kau*. Don't confuse this with the verb to buy 買う *kau*.]

毎日、毎日 *mainichi*, *mainichi*—every day; day after day [the word is repeated for emphasis]

まるで *marude*—it is just as if; just like [this is a very useful construction: まるで別人でした。 *marude betsujin deshita*. It was as if he was a different person; ように [youni—like; similar to] is often found with まるで]

自分の子供 *jibun no kodomo*—one's own child

のように *no you ni*—just like

世話を^{せわ} していました *sewa o shite imashita*—took care of

ある^ひ日、おじいさんが^で出かけて
いる^{あいだ}間、おばあさんは^{せんたく}洗濯をして
いました。

ある日 *aru hi*—one day

出かけている間 *dekaketeiru aida*—while out [*aida*—while...; during...]

おばあさん *obāsan*—the old woman

洗濯 *sentaku*—washing clothes

していました *shite imashita*—was doing

せんたく つか ようい
洗濯^{せんたく}に^{つか}使おうと用意^{ようい}していた のり

を、おじいさんの雀^{すずめ}が、 すっかり

ぜんぶ
全部^{ぜんぶ}なめてしまったので、おばあさ

んはたいへん怒^{おこ}りました。

——

洗濯 *sentaku*—washing clothes

に^{つか}使おう *ni tsukaō*—used for the purpose of (washing)

用意していた *yōi shite ita*—prepared (the starch)

のり *nori*—starch

を *o*—[grammar: sets the direct object (Obaasan was preparing the starch)]

おじいさんの雀 *ojisan no suzume*—the old man's bird

すっかり *sukkari*—totally

全部 *zenbu*—all; every bit [paired with *sukkari* for emphasis]

なめてしまった *namete shimatta*—licked it up [なめる *nameru*—to lick; the *しまった* indicates completeness (and regret): licked it all up]

ので *node*—therefore; because of that

おばあさん *obāsan*—old woman

たいへん *taihen*—very

怒りました *okorimashita*—became angry

おばあさんは、^{すずめ}雀^{つか}を捕まえて「こ
の舌^{した}がそんな悪い^{わる}ことをしたんだね。
切^きてしまおう。」

雀 *suzume*—sparrow

捕まえて *tsukamaete*—caught

この舌 *kono shita*—this tongue

そんな悪いこと *sonna warui koto*—such a bad thing

悪いことをしたんだね *warui koto o shitan da ne*—did a bad thing,
didn't you? [the んだ is a shortened form of のだ and is used when
giving explanations]

切てしまおう *kitte shimaō*—I'm going to cut it off [the おう ending
shows intent of the speaker]

と^{した}いて、むりやり^き舌を切^きってしま
いました。

^{すずめ}
雀^{すずめ}は、「いたい、いたい」と
^な泣^なきながら、どこかへ^と飛^とんでいって
しまいました。

と^{to} *itte*—saying that…

むりやり *muriyari*—by force

切^きってしま^{しま}いました *kitte shimaimashita*—cut it all off [the
shimaimashita shows both completion and regret]

雀 *suzume*—sparrow

いたい *itai*—it hurts

と *to*—quotation marker

泣^なきながら *naki nagara*—while crying [ながら *nagara* (while) is added
to the *-masu* form of verbs (minus the *-masu*) = 泣^なきます [nakimasu
cry] -> 泣^なき + ながら]

どこかへ *dokoka e*—to somewhere [adding the か shows
uncertainty: いつか *itsuka* someday; だれか *dareka* someone]

飛^とんでいって *tondeitte*—flew off

しま^{しま}いました *shimaimashita*—[an auxiliary verb after the *~te* form
that shows completion as in, “it completely flew off”]

かえ 帰ってきたおじいさんは、すずめ 雀を
さが 探しましたが、いえ 家にはいません。

「おばあさん、すずめ 雀はどこへいっ
たかな？」と聞くと、おばあさん
は、ひるま 昼間のことをはな 話しました。

帰ってきた *kaette kita*—returning back

探しました *sagashimashita*—searched for

が *ga*—but

家にはいません *ie ni wa imasen*—isn't at home

どこへいったかな？ *doko e itta kana*—where do you think (the bird)
could have gone?

と聞くと *to kiku to*—asking A leads to B [the first と marks the
quotation; the second expresses the meaning of, "And what
followed was…"]

昼間 *hiruma*—afternoon

昼間のこと *hiruma no koto*—about what happened in the afternoon

[こと *koto* is used to mean "the situation" or "the circumstances"]

話しました *hanashimashita*—told (the story)

わたし だいじ
「私の大事なのりをすっきりなめ
てしまったものだから、舌^{した}を切^きって
おいだしましたよ。」

私の *watashi no*—my

大事 *daiji*—important

私の大事なのり *watashi no daiji na nori*—my important starch

すっきり *sukkari*—completely

なめてしまった *namete shimatta*—licked [*nameru* (to lick) + *shimau* (a verb that shows completion or regret.)]

もの *mono*—[もの or もん (usually children's speech) is used when explaining and stressing something as being important]

だから *dakara*—therefore; because of that

舌 *shita*—tongue

切って *kitte*—cut

おいだしました *oidashimashita*—drove away [追い出す]

舌を切っておいだしましたよ *shita wo kitte oidashimashita yo*—(I)

cut the tongue and drove the bird away [切って *kitte* (cut and then)

追い出しました *oi dashimashita* (drove away)]

おじいさんは、「それはかわいそ
うなことをした。^{すずめ}雀は、^{だいじょうぶ}大丈夫か
な。」と、^{たいへん}大変がっかりしました。

それは *sore wa*—(as for) that

かわいそう *kawaisou*—pitiful; too bad [often かわいそうに

kawaisou ni is used by itself to mean, “That’s terrible” or “I feel so bad for…”]

かわいそうなことをした *kawaisou na koto wo shita*—(You) did a

pitiful thing [The こと makes かわいそうな a noun phrase and therefore, something that can be done.]

雀 *suzume*—sparrow

大丈夫かな *daijōbu kana*—(I) wonder if (the bird) is all right

大変 *taihen*—very

がっかりしました *gakkari shimashita*—disappointed [a very similar

word (perhaps a different form of the same word) is がっかり

which means basically the same thing—disappointment; hopes dashed…]

おじいさんは、^{すずめ}雀のことが^{しんぱい}心配
でたまらず、^{さが}探しにでかけました。

雀のこと *suzume no koto*—about the sparrow

心配で *shinpai de*—with worry

たまらず *amarazu*—can't stop [dying for..., itching for...; examples:

心配でたまらず worried sick; the ず ending is another way to make

the negative; add たまらない after the ~たい form of a verb: 旅行した

い I want to travel. -> 旅行したくてたまらない I'm just dying to

travel.]

雀のことが心配でたまらず *suzume no koto ga shinpai de amarazu*—

can't stop worrying about the sparrow

探しに *sagashi ni*—to go look for [The *ni* shows purpose: for the

purpose of searching]

でかけました *dekakemashita*—left; departed

探しにでかけました *sagashi ni dekakemashita*—left to search for

やま なか ある した き すずめ
山の中を歩きながら、「舌切り雀の
やど
お宿はどこだ、ちゅんちゅんちゅ
ん。」とさが まわ
探し回りました。

山の中 *yama no naka*—in the mountains

歩きながら *aruki nagara*—while walking

舌切り雀 *shita kiri suzume*—cut-tongue sparrow

お宿 *o yado*—residence [polite form; add お before nouns (usually
訓読み *kun'yomi*—native Japanese words); many such words have
become words in their own right: お酒 *osake*, お茶 *ocha*]

～はどこだ *~wa doko da*—where is …?

ちゅんちゅんちゅん *chunchunchun*—chirping sounds

と *to*—quotation marker

探し回りました *sagashi mawarimashita*—going around searching
[many verbs are combined with other verbs in Japanese to expand
the meaning; he wasn't just searching, but he was searching
around; 探す *sagasu* (search) + 回る *mawaru* (go around)]

ずいぶん^{なが}長い^{あいだ}間、そうやって探^{さが}
していると、どこからか、

「舌切り^{したき}雀^{すずめ}のお宿^{やど}は、ここだ。
ちゅんちゅんちゅん。」と聞^きこえて
きました。

ずいぶん *zuibun*—fairly; pretty (long time)

長い間 *nagai aida*—a long time

そうやって *sō yatte*—in that way

探していると *sagashiteiru to*—upon searching

どこからか *dokokara*—out of somewhere

ここだ *koko da*—is here

と *to*—quotation marker

聞こえてきました *kikoete kimashita*—was able to hear

おじいさんが、その^{こえ}声のするほうに
行^いてみると、そこにはかわいらし
い^{すずめ}雀のおうちがありました。

その声 *sono koe* that voice

のする *no suru* what is doing (the voice)

ほうに *no suru hō ni*—in the direction of (the voice)

行ってみると *itte miru to*—upon going to see… [～みる means "try doing" or "to do"]

そこに *soko ni*—at that spot; there

かわいらしい *kawairashī*—cute; lovely

雀 *suzume*—sparrow

おうち *o uchi*—house (polite)

ありました *arimashita*—there was [polite past of ある *aru*—to exist]

いえ まえ した き すずめ
家の前ではあの舌を切られた雀が
おじいさんを^ま待っていました。

家の前で *ie no mae de*—in the front of the house

あの *ano*—that

舌を切られた雀 *shita wo kirareta suzume*—the sparrow whose tongue was cut [*kirareta* is the passive construction of 切る *kiru*—to cut]

おじいさんを待っていました *ojisan wo matte imashita*—was waiting for the old man [The を sets the old man as the direct object, the reason for the sparrow's waiting.]

「おじいさん、ようこそいらっしゃ
いました。」

「おお、お^{まえ}前が心^{しんぱい}配で、ずっと
さが探していたんだよ。」

おじいさん *ojisan*—the old man

ようこそいらっしゃいました *yōkoso irasshaimashita*—welcome [the sparrow always speaks very politely]

おお *oo*—oh

お前 *omae*—you

心配で *shinpai de*—to be worried about

ずっと *zutto*—for a long time

探していたん *sagashiteitan*—looked [The *n* ender is used when explaining something—often with emotion.]

だ *da*—[the plain past form of the copula *desu*]

よ *yo*—[ender showing emphasis]

「それはそれは、ありがとうございます
ざいます。さ、こちらへお入^{はい}りくだ
さい。」

それはそれは *sore wa sore wa*—as for all that [doubled for emphasis]

ありがとうございます *arigatō gozaimasu*—thank you

さ *sa*—well, then

こちらへ *kochira e*—this way

お入りください *o hairi kudasai*—please come in [polite form; お + *masu* form of verb without *masu* + ください]

すずめ あんない いえ なか はい
雀 に案内されて、家の中へ入っ
たおじいさんは、すずめ きょうだい かぞく
雀 の兄弟や家族、
ともだち だいかんげい
友達から大歓迎をうけました。

雀に *suzume ni*—by the sparrow

案内 *annai*—guide

雀に案内されて *suzume ni annai sarete*—was guided by the sparrow

家の中へ入った *ie no naka e haitta*—(the old man who) entered the house

雀の *suzume no*—the sparrow's [The *no* shows relationship between the two nouns.]

兄弟 *kyōdai*—brothers (and sisters)

や *ya*—and

家族 *kazoku*—family

友達 *tomodachi*—friends

兄弟や家族、友達から *kyōdai ya kazoku, tomodachi kara*—from the brothers, family, and friends

大歓迎 *dai kan gei*—a big welcome

うけました *ukemashita*—received (a big welcome)

おいしいお料理^{りょうり}に、とても^{たの}楽しい
すずめ おど 雀の踊り。おじいさんは、大^お喜^おび
で過^すごしていましたが、「もう日^ひも
暮^くれる。

おいしい *oishī*—delicious

お料理 *oryōri*—food (polite)

とても *totemo*—very

楽しい *tanoshī*—fun

雀の踊り *suzume no odori*—sparrow's dance

大喜びで *ō yorokobi de*—with great fun

過ごしていました *sugoshite imashita*—spent (time)

が *ga*—but

もう日も暮れる *mō hi mo kureru*—already the sun is setting [もう
mou (already); 日も *hi mo* (the sun also…); the old man is giving a
reason but using も may mean he has other reasons in mind too.]

そろそろ^{かえ}帰ることにしよう。」と^い言
いました。

そろそろ *soro soro*—soon [often said by itself to show a desire to leave]

帰ること *kaeru koto*—leaving; the act of leaving

にしよう *ni shiyō*—let's decide on (leaving) [にする is used when making decisions]

帰ることにしよう *kaeru koto ni shiyō*—I'm leaving.

と言いました *to imashita*—said

すずめ
雀 たちは、「せっかく^き来てくださっ
たのですから、今夜^{こんや}はここにお泊^とま
りください。」と引^ひき止^とめました。

雀たち *suzume tachi*—sparrows (plural)

せっかく *sekkaku*—with great trouble; especially; with kindness [せっかく is a word that isn't easily translated. It is often used as in this case to show appreciation for the effort or value of something someone did. "You went through all the trouble of getting here, so (please stay)."]

せっかく来てくださったのですから *sekkaku kite kudasatta no desu kara*—since you came out of your way to visit here

今夜 *kon ya*—tonight

ここに *koko ni*—here

お泊まりください *o tomari kudasai*—please stay (polite)

と引き止めました *to hiki tomemashita*—said while trying to stop him (from leaving) [the most common use of the question marker と is perhaps と言います [*to iimasu*—to say], but Japanese allows for any number of ways to color the meaning of "He said,"]

でも、おじいさんは、「いやいや、
おばあさんも^ま待っていることだし、
^{きょう}今日は^{かえ}帰ります。また、^{あそ}遊びにきま
すよ。」

でも *demo*—but

いやいや *iya iya*—no, no

待っている *matteiru*—waiting

こと *koto*—[turns *matteiru* (to wait) into a noun phrase: waiting]

だし *da shi*—and [the plain form of *desu* with *shi* which is used for listing reasons or excuses]

今日は *kyō wa*—as for today

帰ります *kaerimasu*—to leave

また *mata*—again

遊びに *asobi ni*—for the purpose of playing (visiting) [the common way to say, “to visit” from 遊ぶ *asobu* (play); the に shows intent or purpose]

きます *kimasu*—to come; will come

よ *yo*—[ender showing emphasis]

「そうですか、それは^{ざんねん}残念です。
では、おみやげをお持ち^もいたしまし
よう。」

^{すずめ}雀は、^{おく}奥から^{ふた}つつらを^だ二つ出し
てきて、おじいさんに^{たず}尋ねました。

そうですか *sō desu ka*—is that so

それは *sore wa*—as for that

残念です *zannen desu*—too bad; regretful

おみやげ *omiyage*—souvenir; parting gift

お持ちいたしましょう *omochi itashimashō*—take with you

雀 *suzume*—sparrow

奥から *oku kara*—from the back

つつら *tsuzura*—basket; trunk [a つづら could be a basket, trunk, or
to make it sound better for the gist of the story—a chest]

二つ *futatsu*—two (trunks)

出してきて *dashite kite*—brought out

おじいさんに *ojisan ni*—to the old man

尋ねました *tazunemashita*—asked

「こちらに^{おも}重いつづらと、^{かる}軽い
つづらがあります。どちらがよろし
いですか？」

こちらに *kochira ni*—here we have…

重いつづら *omoi tsuzura*—a heavy trunk

と *to*—and

軽いつづら *karui tsuzura*—a light trunk

があります *ga arimasu*—there are; there exists

どちら *dochira*—which

どちらがよろしいですか？ *dochira ga yoroshī desu ka?*—Which
would you like? [polite; same as どっちがいいですか？ *docchi ga ii*
desu ka? Which is better?]

おじいさんは、「^{わたし}私は、もう^{とし}年
だし、^{かえ}帰りのみちのりも^{とお}遠い。^{かる}軽い
つづらにしよう。」

こう^い言って、おじいさんは、^{かる}軽
いつづらをもつて^{かえ}帰りました。

おじいさんは *ojisan wa*—as for the old man

私 *watashi*—I

もう年だ *mō toshi da*—I’m already old [another common expression
is いい年 meaning a “good old age”: もういい年のでやめてくださ
い。 *mou ii toshi node yamete kudasai*. You’re getting on up there,
so please stop (doing something dangerous).]

し *shi*—and [used when giving a series of reasons or excuses]

帰りの道のり *kaeri no michinori*—the journey home

も *mo*—also

遠い *tōi*—far

軽いつづら *karui tsuzura*—the light trunk

～にしよう *~ni shiyō*—(I) choose; to decide upon

こう言って *kō itte*—saying that, he…

もつて帰りました *motte kaerimashita*—carried (trunk) and went
home

おばあさんは、おじいさんの^{かえ}帰
りが^{おそ}遅いので、「いったいどこへい
ったのだろう。」とぶつぶついいな
がら^ま待っていました。

おばあさん *obāsan*—the old woman

おじいさんの *ojisān no*—the old man's

帰りが遅い *kaeri ga osoi*—being late in returning

ので *node*—therefore

いったい *ittai*—just what is…? [いったい *ittai* is another tricky word to flatly translate. It is used to give emphasis to the sentence. In cases like this, "ever" is a good working word. Where EVER did he go, I wonder? It is best to learn words like this by examples: いったいどうしてそんなことを言った *ittai doushite sonna koto o itta?* Why ever did you say such a thing? いったいだれがしたのか? *Ittai dare ga shita no ka?* Whoever did that?]

どこへいった *doko e itta*—where did he go?

だろう *darō*—I wonder…

いったいどこへいったのだろう *ittai doko e itta no darō*—I wonder just where did he go?

ぶつぶつ *butsu butsu*—murmuring

いいながら *ī nagara*—while saying…

待っていました *matte imashita*—was waiting

そこへ、おじいさんがおみやげのつ
づらをもって帰^{かえ}ってきました。

「おじいさん、いったいどこへ^い行っ
ていたのですか？」

そこへ *soko e*—there (at that moment)

おみやげ *omiyage*—souvenir; gift

つづら *tsuzura*—trunk

もって帰ってきました *motte kaete kimashita*—came back home
carrying...

いったい *ittai*—just; where/what in the world?!

どこへ *doko e*—to where

行っていた *itte ita*—went

いったいどこへ行っていたのですか？ *ittai doko e itte ita no desu
ka?*—Just where have you been all this time?!

「^{きょう}今日は、^{すずめ}雀^{やど}のお宿^いへ行って、
^{りょうり}おいしい料理^{すずめ}や雀^{おど}の踊り^みを見てき
たよ。それにこんなおみやげまで
もらったよ。」

今日は *kyou wa*—today

雀の *suzume no*—the sparrow's

お宿 *o yado*—residence (polite)

へ行って *e itte*—went to...

おいしい料理 *oishii ryouri*—delicious food

や *ya*—and

雀の踊り *suzume no odori*—sparrow's dance

見てきた *mite kita*—went and saw

よ *yo*—[ender showing emphasis]

それに *sore ni*—in addition to that

こんな *konna*—this; such (a wonderful gift)

それにこんなおみやげまで *sore ni konna omiyage made*—on top of all that, they even gave me such a wonderful gift [the こんな and まで expresses the thought of "to such an extent"]

もらった *moratta*—received

おばあさんは、つづらをみると、
きゅう きげん
急に機嫌がよくなって、「おや、ま
あ、そうでしたか？ いったい何^{なに}が^{はい}入
っているんでしょうね。」と、いい
ながら、つづらのふたをあけました。

つづらをみると *tsuzura o miru to* Upon seeing the trunk…

急に *kyuu ni*—suddenly

機嫌がよくなって *kigen ga yoku natte*—became a good mood [機嫌
kigen (mood) can be good or bad: 機嫌が悪い *kigen ga warui* (Bad
mood) or 機嫌がいい *kigen ga ii* (To be in a good mood)]

おや、まあ *oya maa*—well, now

そうでしたか *sou deshita ka*—is that so?

いったい *ittai*—just; what in the world?! [the old woman suddenly
starts speaking politely; notice the use of *いったい* in a positive,
inquisitive sense.]

何 *nani*—what

いったいなにがはいつているんでしょうね *ittai nani ga haitte irun
deshou ne*—I wonder what ever could be in it.

いいながら *ii nagara*—while saying

ふた *futa*—lid

あけました *akemashita*—opened

すると、^{なか}中にはたくさんの^{きん}金や
^{ぎん}銀、さんごといった^{たからもの}宝物が^{はい}入って
いました。

すると *suru to*—upon doing so... [すると *suru to* is one of those nice action phrases. Doing that... happened. Another oft heard phrase in story telling is *そのとき sono toki*—Just then...]

中に *naka ni*—inside

たくさん *takusan*—much; many

金 *kin*—gold

や *ya*—and; such things as...

銀 *gin*—silver

さんご *sango*—coral (used as a decoration)

といった *to itta*—such as... [といった *to itta* such as, like... [と言った] similar to という but with a stronger emphasis]

宝物 *takara mono*—treasure

入っていました *haiteimashita*—was inside

おじいさんもおばあさんもびっくりしてしまいました。

おじいさんは、「いや、^{おどろ}驚いた。

も *mo*—also

びっくり *bikkuri*—surprised

いや *iya*—wow [showing surprise]

驚いた *odoroita*—was surprised

かえ 帰りに、 すずめ 雀 が つづら を ふた だ 二つ出し
てきて、「^{おも}重いほうと^{かる}軽いほうとど
ちらがいいですか？」と^き聞くから、
わたしは^{かる}軽いほうを^{えら}選んだんだ
よ。」と、おばあさんに^{はな}話しました。

帰りに *kaeri ni*—when leaving

二つ出してきて *futatsu dashite kite*—brought out two

重いほう *omoi hou*—the heavy one

軽いほう *karui hou*—the light one

どちらがいい *dochira ga ii*—which is better

と聞くから *to kiku kara*—because (the sparrow) asked

わたし *watashi*—I

選んだ *eranda*—chose

おばあさんに話しました *obaasan ni hanashimashita*—(He) said to
the old woman

おばあさんは、その ^{はなし}話 ^きを聞くと、^{おこ}怒って ^い言いました。「どうして ^{おも}重いほうをもらってこなかったんですか？ もっと ^{たからもの}たくさんの ^{はい}宝物が入っていたにちがいないじゃありませんか。」

その話 *sono hanashi*—that story

聞くと *kiku to*—upon hearing

怒って *okotte*—angrily

言いました *iimashita*—said

どうして *doushite*—why

もらってこなかった *moratte konakatta*—didn't come back with

もっと *motto*—more

たくさん *takusan*—many

宝物 *takaramono*—treasure

たくさんの宝物 *takusan no takaramono*—more treasure

入っていた *haitte ita*—would be inside (the trunk)

にちがいない *ni chigainai*—without doubt

じゃありませんか *ja arimasen ka*—isn't it?

つぎ ひ、おばあさんは、すずめ やど
次の日、おばあさんは、雀の宿へ
で したき すずめ
出かけていきました。「舌切り雀の
やど
お宿は、どこだ？ちゅんちゅんちゅ
ん」。

次の日 *tsugi no hi*—the next day

雀の *suzume no*—the sparrow's

宿へ *yado e*—toward the house

出かけていきました *dekakete ikimashita*—left; departed

舌切り雀 *shitakiri suzume*—the cut-tongue sparrow

どこだ？ *doko da*—where is

ちゅんちゅんちゅん *chunchunchun*—chirping sounds

すると、「^{したき}舌切り ^{すずめ}雀 ^{やど}のお宿は、
ここだ。ちゅんちゅんちゅん」と^き聞
こえてきました。おばあさんが^{こえ}声の
するほうに^い行ってみると、^{した}舌を切ら
れた^{すずめ}雀 ^{いえ}が^{まえ}家の^ま前で待っていました。

すると *suruto*—upon doing so

お宿 *oyado*—house; residence

ここだ *koko da*—here

ちゅんちゅんちゅん *chunchunchun*—chirping sounds

と聞こえてきました *to kikoetekimashita*—began to hear (chirping)

声 *koe*—voice

ほうに *hou ni*—in the direction of

声のするほうに *koe no suru hou ni*—in the direction of the voice

行ってみると *itte miruto*—went to see and...

舌 *shita*—tongue

切られた *kirareta*—was cut (passive)

家の前で *ie no mae de*—at the front of the house

待っていました *matte imashita*—waiting

「おばあさん、ようこそいらっ
しゃいました。どうぞお^{はい}入りくださ
い。」

おばあさんが中^{なか}へ入^{はい}ると、雀^{すずめ}た
ちがお料理^{りょうり}や踊^{おど}りの用意^{ようい}をしていま
す。

ようこそいらっしゃいました *youkoso irasshaimashita*—welcome
[even after all the old woman has done, the sparrow is still very polite]

どうぞ *douzo*—please; this way

お入りください *o hairi kudasai*—please come in

中へ *naka e*—toward inside

入ると *hairu to*—upon entering [The と means “the old woman
enters **and then** … happened.”]

雀たち *suzume tachi*—the sparrows

お料理 *oryouri*—cooking

や *ya*—and; things like this

踊り *o dori*—dancing

用意 *youi*—preparations (for dancing and food)

しています *shite imasu*—were doing

でも、おばあさんは、「そんなものは、どうでもいい。^{はや}早くおみやげのつづらをだしておくれ。」と雀^{すずめ}をせかしました。

でも *demo*—but

そんなもの *sonna mono*—such things

どうでもいい *dou demo ii*—never mind that; inconsequential; all that's trivial

早く *hayaku*—quickly

おみやげ *omiyage*—souvenir; gift

つづら *tsuzura*—trunk

だしておくれ *dashite okure*—bring them out!

と *to*—quotation marker

せかしました *sekashimashita*—to rush; hurry up

すずめ
雀は、しかたなくつづらをふた
だ
つ出してきて、「そうですか、それ
では、^{おも}重いほうと^{かる}軽いほう、どちら
がよろしいですか？」と^き聞きました。

——
しかたなく *shikata naku*—without a choice

つづら *tsuzura*—trunk

ふたつ *futatsu*—two

出してきて *dashite kite*—brought out

そうですか *sou desu ka*—is that so?

それでは *sore dewa*—well, then

重いほう *omoi hou*—the heavy one

と *to*—and [choose between the two choices; or]

軽いほう *karui hou*—the light one

どちら *dochira*—which

よろしい *yoroshii*—good; fine [which do you choose?]

と聞きました *to kikimashita*—asked

おばあさんは、「それはもちろん
おも
重いほうだ。」と、さっそくそれを
せなか かつ で い
背中に担いで出て行ってしまいました
た。

それは *sore wa*—as for that

もちろん *mochiron*—of course [もちろん [*mochiron*—of course] is
used to show the old woman thinks the other choice (light chest)
would be foolish]

さっそく *sassoku*—immediately; at once

それ *sore*—that

背中 *senaka*—(one's) back

担いで *katsuide*—carry; to shoulder

出て行って *dete itte*—left out

しました *shimaimashita*—shows completion (she left completely)

おばあさんは、^{おも}重いつづらを^せ背
^お負って^{ある}歩いているうちに、ずいぶん
^{つか}疲れてしまいました。

重い *omoi*—heavy

つづら *tsuzura*—trunk

背負って *seotte*—carry on one's back; to be burdened

歩いている *aruite iru*—walking

うちに *uchi ni*—while; during

ずいぶん *zuibun*—fairly; pretty

疲れてしまいました *tsukarete shimaimashita*—was completely tired

やまみち とちゅう
山道の途中で、「これは、とっても
おも たからもの
重い。いったいどのくらい宝物が
はい み
入っているか、見てやろう。」と、
すわ あ
座ってつづらのふたを開けました。

——

山道 *yama michi*—a mountain road

の途中で *no tochuu de*—while on the way (on the mountain road)

これは *kore wa*—as for this

とっても *tottemo*—very [an emphasized version of とても]

いったい *ittai*—just...; what in the world?

どのくらい *dono kurai*—about how much

宝物 *takara mono*—treasure

入っている *haitte iru*—entered; inside (the trunk)

か *ka*—an ender adding uncertainty (wonder what's inside)

見てやろう *mite yarou*—let's have a look

と座って *to suwatte*—said and sat

つづら *tsuzura*—trunk

ふた *futa*—lid

開けました *akemashita*—opened

すると、^{なか}中から^{き み}気味の^{わる}悪いおばけが
たくさん^と飛び^だ出してきて、「この
^{よくば}欲張りばばあめ。」と、おばあさん
^{おど}を脅かしました。

——
すると *suruto*—upon doing so

中から *naka kara*—from the inside

気味の悪い *kimi no warui*—disgusting [like 機嫌, 気味 uses の悪い
to complete the thought. 気味の悪い can mean weird, creepy,
grotesque, etc.]

おばけ *obake*—ghosts; spirits; monsters

たくさん *takusan*—many

飛び出してきて *tobi dashite kite*—began to jump out

この *kono*—this [referring to the old woman]

欲張り *yokubari*—greedy [欲 *yoku* (desire; greed) + 張り *hari*
(stretch, grow); another similarly constructed word is: 頑張る *gan*
baru 頑 *gan* (harden; strengthen) + 張る *baru* (stretch, grow)]

ばばあ *babaa*—old hag [a more casual and rude form of おばあさん]

め *me*—[a derogatory suffix; ~め *me*—a rude suffix to belittle
someone: こいつめ *koitsume*—that jerk; ばかめ *bakame*—idiot]

脅かしました *odokashimashita*—threatened; surprised

おばあさんは、「ひやー、たすけ
てくれー。」と叫^{さけ}びながら、山^{やま}道^{みち}を
走^{はし}って逃^にげていきました。

おしまい。

ひやー *hiyaa*—yikes (sound of screaming)

たすけてくれー *tasukete kure~*—please help

と叫びながら *to sakebi nagara*—while shouting [~*nagara* adds
“while” to the meaning]

山道 *yama michi*—a mountain road

走って *hashitte*—ran

逃げていきました *nigete ikimashita*—ran away

おしまい *oshimai*—the end

The Cut-Tongue Sparrow *in Japanese*

したき すずめ
舌切り 雀

むかし、むかし、あるところにお
じいさんとおばあさんがいました。
おじいさんは、とてもこころの
優しい人でしたが、おばあさんは
たいそういじわるな人でした。

おじいさんは、1羽の雀を大切に
飼っていました。毎日毎日、まるで
自分の子供のように世話をしていま
した。

ある日、おじいさんが出かけている間、おばあさんは洗濯をしていました。洗濯に使おうと用意していたのりを、おじいさんの雀が、すっかり全部なめてしまったので、おばあさんはたいへん怒りました。おばあさんは、雀を捕まえて「この舌がそんな悪いことをしたんだね。切ってしまおう。」といって、むりやり舌を切ってしまいました。

雀は、「いたい、いたい」と泣きながら、どこかへ飛んでいってしまいました。

帰ってきたおじいさんは、雀を探しましたが、家にはいません。「おばあさん、雀はどこへいったかな？」と聞くと、おばあさんは、昼間のことを話しました。「わたしの大事なのりをすっかりなめてしまったものだから、舌を切っておいだしましたよ。」

おじいさんは、「それはかわいそうなことをした。雀は、だいじょうぶかな。」と、大変がっかりしました。

おじいさんは、雀のことが心配でたまらず、探しにでかけました。

山の中を歩きながら、「舌切り雀のお宿はどこだ、ちゅんちゅんちゅん。」と探し回りました。ずいぶん長い間、そうやって探していると、どこからか、

「舌切り雀のお宿は、ここだ。ちゅんちゅんちゅん。」と聞こえてきました。おじいさんが、その声のするほうに行ってみると、そこにはかわいらしい雀のおうちがありました。家の前ではあの舌を切られた雀がおじいさんを待っていました。

「おじいさん、ようこそいらっしやいました。」

「おお、お前が心配で、ずっと探していたんだよ。」

「それはそれは、ありがとうございます。さ、こちらへお入りください。」

雀に案内されて、家の中へ入ったおじいさんは、雀の兄弟や家族、友達から大歓迎をうけました。おいしいお料理に、とても楽しい雀の踊り。おじいさんは、大喜びで過ごしていましたが、「もう日も暮れる。そろそろ帰ることにしよう。」と言いました。

雀たちは、「せっかく来てくださったのですから、今夜はここにお泊まりください。」と引き止めました。でも、おじいさんは、「いやいや、おばあさんも待っていることだし、今日は帰ります。また、遊びにきますよ。」

「そうですか、それは残念です。では、おみやげをお持ちいたしましょう。」

雀は、奥からつづらを二つ出してきて、おじいさんにたずねました。

「こちらに重いつづらと、軽いつづらがあります。どちらがよろしいですか？」

おじいさんは、「私は、もう年だし、帰りのみちのりも遠い。軽いつづらにしよう。」

こう言って、おじいさんは、軽いつづらをもって帰りました。

おばあさんは、おじいさんの帰りが遅いので、「いったいどこへいったのだろう。」とぶつぶついいながら待っていました。そこへ、おじい

さんがおみやげのつづらをもって帰ってきました。

「おじいさん、いったいどこへ行っていたのですか？」

「今日は、雀のお宿へ行って、おいしい料理や雀の踊りを見てきたよ。それにこんなおみやげまでもらったよ。」

おばあさんは、つづらをみると、急に機嫌がよくなって、「おや、まあ、そうでしたか？いったい何が入っているんでしょうね。」と、いいながら、つづらのふたをあけました。

すると、中にはたくさんの金や銀、さんごといった宝物が入っていました。おじいさんもおばあさんもびっくりしてしまいました。おじいさんは、「いや、驚いた。帰りに、雀がつづらを二つ出してきて、「重いほうと軽いほうとどちらがいいですか？」と聞くから、わたしは軽いほうを選んだんだよ。」と、おばあさんに話しました。

おばあさんは、その話を聞くと、怒って言いました。「どうして重いほうをもらってこなかったんですか？もっとたくさんの宝物がはいっ

ていたにちがないじゃありませんか。」

次の日、おばあさんは、雀の宿へ出かけていきました。「舌切り雀のお宿は、どこだ？ちゅんちゅんちゅん」。すると、「舌切り雀のお宿は、ここだ。ちゅんちゅんちゅん」と聞こえてきました。おばあさんが声のするほうに行ってみると、舌を切られた雀が家の前で待っていました。

「おばあさん、ようこそいらっしゃいました。どうぞお入りください。」

おばあさんが中へ入ると、雀たちがお料理や踊りの用意をしています。でも、おばあさんは、「そんなものは、どうでもいい。早くおみやげのつづらをだしておくれ。」と雀をせかしました。雀は、しかたなくつづらをふたつ出してきて、「そうですか、それでは、重いほうと軽いほう、どちらがよろしいですか？」と聞きました。

おばあさんは、「それはもちろん重いほうだ。」と、さっそくそれを背中に担いで出て行ってしまいました。

おばあさんは、重いつづらを背負って歩いているうちに、ずいぶん疲れてしまいました。山道の途中で、「これは、とっても重い。いったいどのくらい宝物が入っているか、見てやろう。」と、座ってつづらのふたを開けました。すると、中から気味の悪いおばけがたくさん飛び出してきて、「この欲張りばばあめ。」と、おばあさんを脅かしました。

おばあさんは、「ひやー、たすけてくれー。」と叫びながら、山道を走って逃げていきました。

おしまい。

The Cut-Tongue Sparrow *English Translation*

したき すずめ
舌切り 雀

*Please try to tackle the Japanese first and use
this only as needed.*

A long time ago, in a certain place, there lived an old man and old woman. The old man was kind-hearted, but the old woman was fairly mean.

The old man tenderly kept a sparrow as a pet. Every day, he took care of it as if it were his own child.

One day, while the old man was out, the old woman was washing clothes. Because the sparrow had eaten up all the starch, the old woman was very angry. The old woman caught the sparrow and said, "This tongue did such a bad thing. I will cut it off!"

While crying, “It hurts! it hurts!”, the sparrow flew away somewhere.

The old man came back looking for the sparrow but didn’t find him at the house.

“Old woman, I wonder where the sparrow went?” he asked her. She told him about what happened that afternoon.

“He ate my important starch and so I cut his tongue.”

The old man said, “That is such a pitiful thing you did. I wonder if the sparrow is all right.” He was very disappointed.

The old man couldn’t stop worrying about the sparrow and set off to look for it. While walking in the mountains, he searched and said, “Where is the Cut-Tongue Sparrow’s house? Chirp, chirp, chirp.”

After a long while of searching like that, from somewhere, he heard, “The Cut-Tongue Sparrows house is here. Chirp, chirp, chirp.”

The old man went in the direction of that voice and there was a cute sparrow’s house. In front of the house, the Cut-Tongue Sparrow was waiting for the old man.

“Old man, welcome!”

“Oh, I’ve been so worried, I searched everywhere for you.”

“Well, I thank you for that. Please, come inside.”

Being led by the sparrow, the old man entered and was welcomed by the sparrow’s brothers, family, and friends. There was delicious food and an enjoyable sparrow dance. The old man greatly enjoyed the time, but he said, “The sun is setting. I must go soon.”

The sparrows said, “Since you took so much trouble to come here, please stay the night.”

But the old man said, “No, no. The old woman is waiting and all. I will go back today. I will come back again.”

“Is that so? That’s too bad. Well then, let’s give you a souvenir.”

The sparrow brought two trunks from the back and asked the old man.

“Here is a heavy trunk and a light one. Which do you choose?”

The old man said, “I’m old and the trip back home is long. I’ll choose the light one.”

Saying that the old man picked up the light trunk and went home.

Noticing the old man was late in returning, the old woman grumbled, “I wonder just where he went to?” Just then, the old man came home with the souvenir trunk.

“Old man, just where have you been off to?”

“Today, I went to the sparrow’s house and had delicious food and saw dancing. In addition, I got this souvenir.”

The old woman, upon seeing the trunk, suddenly adjusted her attitude. “Well, now. Is that so? I wonder what ever could be inside it,” she said while opening the trunk’s lid.

Inside was gold, silver, precious coral, and other treasures. The old man and old woman were surprised. The old man said, “Wow, I’m surprised. When leaving, the sparrow brought out two trunks. ‘Would you like the heavy or the light trunk?’ they asked. I chose the light one.”

The old woman upon hearing the story said angrily, “Why didn’t you bring back the heavy one? Surely it had even more treasure.”

The next day, the old woman took off for the sparrow's house.
“Where is the Cut-Tongue Sparrow's house? Chirp, chirp, chirp.”

And then, she heard, “The Cut-Tongue Sparrow's house is here. Chirp, chirp, chip.”

The old woman went in the direction of the voice and there was the sparrow whose tongue had been cut waiting for her.

“Old woman, welcome. Please come in.”

The old woman entered, and the sparrows began to prepare food and dancing when the old woman said, “I don't need all that. Hurry up and bring out the presents.”

The sparrows, not having a choice, brought out two trunks.
“Which would you like? The heavy one or the light one?”

The old woman said, “Of course, the heavy one!” and quickly carried the trunk out the door. While carrying the heavy trunk on her back, she became very tired. While on the mountain road, she said, “This is very heavy. I wonder just what kind of treasure is in it! I'll take a look.” She sat down and opened it.

Upon doing so, many disgusting evil spirits flew out from the trunk. “You greedy old hag!” they said threatening her.

The old woman screamed, “Hiya!! Help me!” and ran away.

The end.

Kobutori Jiisan with Definitions

こぶとりじいさん

むかし、むかし、あるところに、
たいへんほがらかで、^き気のいいおじ
いさんが^す住んでいました。

—
むかし、むかし *mukashi, mukashi*—a long time ago [the repetition makes this a very long time ago]

あるところに *aru tokoro ni*—in a certain place [a common beginning for fairy tales]

たいへん *taihen*—very

ほがらか *hogaraka*—cheerful

で *de*—and [he was both cheerful and had a good spirit]

気のいい *ki no ii*—a nice disposition

おじいさん *ojiisan*—old man

住んでいました *sunde imashita*—lived

おじいさんは、たのしい^{はなし}話をしたり、踊り^{おど}を踊^{おど}ったりするのがとても好き^すで、いつもにこにこしていました。

—
たのしい *tanoshii*—fun; interesting

話 *hanashi*—a story

～をしたり *~wo shitari*—doing things like... [*~tari* is used when listing examples, but not a complete listing]

踊りを踊ったり *odori o odottari*—things like dancing

とても *totemo*—very

好き *suki*—like

で *de*— and [the で connects the fact that he likes dancing and talking with the fact he always smiles]

いつも *itsumo*—always

にこにこ *niko niko*—smile

ところが、このおじいさんにはひ
とつ^{なや}悩みがありました。

ところが *tokoro ga*—but; however [ところが means “however” or “nevertheless” and is made up of ところ (place; situation) and が (the conjunction “but”)]

このおじいさんには *kono ojisan ni wa*—for (regarding) this old man [には – these are two particles working together. The に shows who or what is receiving the action (the old man) and the は sets the topic (also the old man).]

ひとつ *hitotsu*—one

悩み *nayami*—problem; worry

ひとつ悩みがありました (he) had one worry

それは、おじいさんのほっぺに^{おお}大きなこぶがあったのです。

それは *sore wa*—that was...

ほっぺたに *hoppeta ni*—on his cheek

大きな *ooki na*—a big...

こぶ *kobu*—lump; bump

のです *no desu*—(explanation) [The *~no desu* is used to explain what it was that worried the old man. It often shows emotion. This problem was important to the old man.]

ふだん 普段はあまり^き気になりませんが、
しごと 仕事をしてつか^{つか}れてくると、こぶが^{おも}重
くて^{かた}肩がこってきます。

普段 *fudan*—usually; normally

あまり *amari*—not very much (ends with a negative verb)

気になりません *ki ni narimasen*—don't mind; don't pay attention
to

が *ga*—but; however

仕事 *shigoto*—work

つかれて *tsukarete*—tired...

くると *kuru to*—become... and...

仕事をしてつかれてくると *shigoto o shite tsukarete kuru to*—
when (he) gets tired from his work...

重くて *omokute*—heavy...

肩 *kata*—shoulder

こってきます *kotte kimasu*—become stiff [the て indicates
supposition: if this, then this; the きます means “to become”]

重くて肩がこってきます heavy shoulders become stiff (neck)

「だれかこのこぶをとってくれんかのー。」おじいさんは、いつもひとりでつぶやいていました。

「」 quotation markers

だれか *dare ka*—someone

このこぶ *kono kobu*—this lump

とってくれんかのー *totte kuren ka no~*—won't (someone) take this (lump) away? [This is the old man's dialect for 取ってくださいませんか (won't you please take this). くれる is a common verb when asking favors. It means "to be given; to do for one". Here, it is in the polite negative since he is asking a favor.]

ひとりで *hitori de*—by himself; all alone

つぶやいていました *tsubuyaite imashita*—was grumbling

ある^ひ日、おじいさんがいつものよ
うに^{もり}森で^き木を^き切っていると、^{きゅう}急に
^{あめ}雨が^ふ降ってきました。

ある日 *aru hi*—one day

いつものように *itsumo no you ni*—like always; in the usual way [よう
に ~*you ni* requires a の after nouns; other examples: あなたのよ
うに *anata no you ni*—like you; 冬になったように *fuyu ni natta*
you ni—it is as if it became winter]

森で *mori de*—in the forest

木を切っていると *ki o kitte iru to*—cutting a tree and...

急に *kyuu ni*—suddenly; all of a sudden

雨がふってきました *ame ga futte kimashita*—it started to rain

「ひやー、これはひどい^{あめ}雨だ。たま
らんのー。」

おじいさんは、あまやどりをする
ために^{おお}大きな^き木のほらにはいりまし
た。

ひやー *hiya-*—ah!

これは *kore wa*—this is...

ひどい雨 *hidoi ame*—a terrible rain

たまらんのー *tamaranno*—can't bear; unendurable (たまらない)

あまやどり *ama yadori*—shelter from rain

あまやどりをするために in order to take shelter from the rain

大きな木 *ookina ki*—a big tree

ほらに *hora ni*—hole (in a tree); a hollow; a cavity

はいりました *hairimashita*—entered

「どれ、^{あめ}雨がやむまでここで^{ひとやす}一休み
しよう。」

どれ *dore*—well; okay [*dore* as is used here really doesn't have a meaning other than to give the man a moment to reflect. (Let me see... Well, now... Hmmm...)] But the word itself means "which (of three or more choices)"]

雨がやむまで *ame ga yamu made*—until the rain lets up

ここで *koko de*—*here*; at this spot

一休みしよう *hitoyasumi shiyou*—(I'll) rest; take a break

おじいさんは、^ひ日ごろの^{つか}疲れが^で出
たのか、そのうちに^{ねむ}眠ってしまいました。
した。

日ごろ *higoro*—everyday…; usual…; daily

疲れ *tsukare*—tiredness; fatigue

日ごろの疲れ *higoro no tsukare*—the usual fatigue [の is a powerful particle that indicates a possessive and creates a noun phrase of related nouns. Even if it isn't natural in English, sometimes thinking of の as 's (apostrophe S) can help. “The day's fatigue” or “being tired from a day's work.”]

出た *deta*—came out (the fatigue)

のか *no ka*—(explains why he fell asleep—because he was tired)

そのうちに *sono uchi ni*—eventually

眠ってしまいました *nemutte shimaimashita*—feel completely asleep

あめ 雨^{あめ}がやんで、ひ も 暮^ひれて、お 月^{つき}様^{さま}
がでても 眠^{ねむ}っていました。どれくら
い 時^じ間^{かん}がたったでしょうか。

雨がやんで *ame ga yande*—(even when) the rain stopped
日も暮れて *hi mo kurete*—(even when) the sun set
お月様がでても *otsuki sama ga detemo*—even when the moon came
out
眠っていました *nemutte imashita*—(he was still) sleeping
どれくらい *dore kurai*—how much (how long)
時間 *jikan*—time
たったでしょうか *tatta deshou ka* (how much time) had past? [The
でしょうか *deshou ka* shows uncertainty and asks a rhetorical
question, “who knows how long?”]

なにやら、あたりが騒^{さわ}がしくなっ
てきました。ぴーひゃら、ぴーひゃ
らと笛^{ふえ}の音^{おと}も聞^きこえてきます。

おじいさんは、その音^{おと}でふと目^めを
覚^さましました。

なにやら *nani yara*—something (なにか)

あたり *atari*—around; the vicinity

騒がしくなってきました *sawagashiku natte kimashita*—began to make sound; become noisy

ぴーひゃらぴーひゃら *pi-hyara pi-hyara*—sound of a flute

と *to*—the “quotation” marker for the sound

笛 *fue*—flute; a pipe

音 *oto*—sound

も *mo*—also

聞こえてきます *kikoete kimasu*—began to hear… [*kikoeru* means to be able to hear; to be heard; to be audible. The *kimasu* adds “began to…”. You can think of it as “to come” or “become.”]

その音で *sono oto de*—by that sound; because of that sound

ふと *futo*—suddenly

目を覚ましました *me o samashimashita*—woke up

「ありゃー、いかん、どれくらい
ねむっていたのかな。」と、^め目をこ
すりながらあたりをみまわすと、そ
れはそれはおどろきました。

——
ありゃー *arya-*—oh! (show of surprise)

いかん *ikan*—this is no good

どれくらい *dore kurai*—how much; how long

ねむっていたのかな *nemutte ita no kana*—(I) wonder how long I slept.

と *to*—quotation marker (shows where the quote ends)

目をこすりながら *me o kosuri nagara*—while rubbing his eyes

あたり *atari*—around; the vicinity

みまわすと *mimawasu to*—and looking around...

それはそれは *sore wa sore wa*—that's... (stresses the fact he was surprised)

おどろきました *odorokimashita*—was surprised

木のほらの^{まわ}りでは、たくさんの
^{おに}鬼たちが^{あつ}集まって^{さかも}酒盛りをしていた
のです。

木のほら *ki no hora*—the hole in the tree

周りで *mawari de*—around (the tree)

たくさん *takusan*—many

鬼たち *oni tachi*—the onis; the ogres

集まって *atsumatte*—gathered

酒盛り *sakamori*—drinking and partying; merrymaking

のです *no desu* – (used with explanations)

おじいさんは、みつからないよう
に、ほらの^{なか}中で^{いき}息をひそめてじっと
していましたが、

みつからないように *mitsukaranai you ni*—in order to not be found
[This is the negative form of みつかる *mitsukaru*—to be found; to
be discovered. ように *you ni*—in order to (meet a goal); so that...]
ほらのなかで *hora no naka de*—inside the hole
息をひそめて *iki o hisomete*—hold (his) breath
じっと *jitto*—fixedly; firmly; steadfastly
が *ga*—but; however

おに たの おど
鬼たちの楽しそうに踊っている
ようす
様子をみているうちに、 じぶん
自分もつい
おど
つい踊りだしたくなりました。

鬼たち *oni tachi*—the onis; the ogres

楽しそうに *tanoshisou ni*—in a fun way; looks enjoyable [adding *sou* to the *-masu* form of verbs and the adjective stem adds the meaning of “seeming” or “having the appearance of...”]

踊っている *odotte iru*—dancing

様子 *yousu*—way; state; circumstance

みているうちに *mite iru uchi ni*—while watching...

自分も *jibun mo*—he, himself also [we are seeing things from the old man’s perspective so 自分 *jibun* refers to himself. He also...]

ついつい *tsui tsui*—inadvertently; heedlessly; without thought [ついつい *tsuitsui*—unconsciously; by mistake; against one’s better judgment; unintentionally]

踊りだしたくなりました *odori dashitaku narimashita*—began to want to dance

とうとう我慢できなくなったおじ
いさんは、鬼たちの間にでていっ
て、踊りだしてしまいました。

とうとう *toutou*—at last; finally

我慢できなくなった *gaman dekinakunatta*—lost self-control; couldn't suppress (his desire to dance) [我慢 *gaman* is an important word in the Japanese mind. It means “patience” or “endurance”]

鬼たちの間に *oni tachi no aida ni*—in the midst of the onis

でていって *deteitte*—came out

踊りだしてしまいました *odori dashite shimaimashita*—came out dancing (shows slight regret) [The だした *dashite* comes from だす *dasu* meaning “to go out” and adds a sense of jumping or going out. He went out and danced. The しまいました *shimaimashita* shows completion of an action, but often—as in this case—it shows regret.]

「おや、こんなところに^{にんげん}人間のじ
いさんがいるぞ。」

「よーし、食^くってしまえ。」

おや *oya*—oh? (show of surprise)

こんなところに *konna tokoro ni*—in such a place as this

人間 *ningen*—human

じいさん *jiisan*—old man [Normally, you should use *ojiisan* since we want to be polite when referring to older men]

ぞ *zo*—adds force (sentence ender; masculine)

よーし *sho-shi*—ok! (the — is added to emphasize)

食^くってしまえ *kutte shimae*—eat up (male speech)

「いや、待^まて待^まて、なかなかおも
しろい踊^{おど}りじゃ。しばらく見^みていよ
う。」

いや *iya*—no

待て待て *mate mate*—wait; hold up!

なかなか *naka naka*—fairly; very

おもしろい *omoshiroi*—fun; interesting

踊りじゃ *odorija*—dancing

しばらく *shibaraku*—a while

見ていよう *mite iyou*—let's watch

おに
鬼たちは、おじいさんの踊りがお
おど
もしろいので、げらげら笑いながら
ずっと^み見ていました。

おじいさんの踊り *ojiisan no odori*—the old man's dancing

おもしろい *omoshiroi*—fun; enjoyable

ので *node*—therefore

げらげら笑い *gera gera warai*—laugh uproariously

ながら *nagara*—while

ずっと *zutto*—for a long time

見ていました *mite imashita*—were watching

「おもしろいじいさんじゃ、それ、
みんなで^{おど}踊ろう。」

^{おに}鬼たちもおじいさんと^{いっしょ}一緒になっ
て^{おど}踊りだしました。

——
おもしろいじいさんじゃ *omoshiroi jiisan ja*—Isn't he an interesting
old man?

それ *sore*—there!; look!

みんなで *minna de*—everyone together

踊ろう *odorou*—let's dance!

鬼たちも *oni tachi mo*—the onis also

と一緒にあって *to issho ni natte*—came all together (onis and the old
man)

踊りだしました *odori dashimashita*—came out and danced

とき 時^{とき}がたつのも^{わす}忘れ、^{おに}鬼たちとおじ
いさんは^{おど}踊っていましたが、そのう
ちどこかでにわとりがなきました。

時がたつ *toki ga tatsu*—time flies by; the passing of time

の *no*—that (makes the preceeding into a noun phrase)

も *mo*—even (forgot the time)

忘れ *wasure*—forgot

時がたつのも忘れ *toki ga tatsu no mo wasure*—they even forgot the
time

そのうち *sono uchi*—soon; before long

どこかで *dokoka de*—from somewhere

にわとり *niwatori*—chicken

なきました *nakimashita*—crowed

「そろそろ^よ夜^あが明^きける。今日^{きょう}はもうおしまい^うにしよう。」

そろそろ *soro soro*—soon; in a short time

夜が明ける *yoru ga akeru*—dawn breaks

今日は *kyou wa*—today

もう *mou*—now; already

おしまい^うにしよう *oshimai ni shiyou*—let's call it a day

「いや〜。じいさんのおかげで
きょう たの ことは楽しかった。あした こ
今日もぜひ来い
よ。」

—

いや〜 *iya*—oh!; my!

じいさんのおかげで *jiisan no okage de*—thanks to the old man

今日は楽しかった *kyou wa tanoshikatta*—today was fun

明日も *ashita mo*—tomorrow also

ぜひ *zehi*—by all means

来いよ *koi yo*—come

おじいさんは、^{おに}鬼がこわかったの
で、「へへー、^{あした}明日も^き来ます。」と
^{へんじ}返事をしました。

鬼がこわかった *oni ga kowakatta*—(he) was scared of the onis [This is an example of the が *ga* not marking the subject of the sentence, but the object. が *ga* marks something important, and, in this case, that is the object of the sentence.]

ので *node*—therefore

へへー *hehe*—eh

明日も *ashita mo*—tomorrow also

来ます *imasu*—(I will) come

と *to*—question marker

返事 *henji*—answer

azukatte okou—let's keep something; take something on deposit

おに
鬼のひとりが「いや、もしこないと
いけないから、なにか^{あず}預かっておこ
う。そうだ、そのほっぺのこぶを^{あず}預
かろう。」

——
鬼のひとり *oni no hitori*—one of the oni

いや *iya*—well...

もしこないと *moshi konai to*—if you don't come

いけない *ikenai*—is no good

から *kara*—therefore

なにか *nani ka*—something

預かっておこう

そうだ *sou da*—I know!

その *sono*—that

ほっぺのこぶ *hoppe no kobu*—the lump on your cheek

預かろう *azukarou*—let's take for safekeeping

そういっておじいさんのほっぺ
のこぶをとってしまいました。

「いいか、^{あした き}明日来たら^{かえ}返してや
るぞ。」

そういって *sou itte*—saying that...

とってしまいました *totte shimaimashita*—took it away

いいか *iika*—you hear?; got it?

明日きたら *ashita kitara*—when tomorrow comes

返してやるぞ *kaeshite yaru zo*—I'll give it back to you

おじいさんは、かるくなったほっ
ぺをなでながら、^{おおよろこ}大喜びで^{いえ}家に^{かえ}帰
りました。そして、この^{はなし}話をとな
りのおじいさんにしました。

かるくなった *karuku natta*—became light

ほっぺ *hoppe*—cheek

なでながら *nade nagara*—while rubbing (his cheek)

大喜びで *ooyorokobi de*—with great joy

家に *ie ni*—to home

帰りました *kaerimashita*—returned

そして *soshite*—and then

この話 *kono hanashi*—this story

となりのおじいさんは、「いいこと
とをきいた。わしも^{おに}鬼にこのこぶを
とってもらおう。」

というのも、このおじいさんにも
ほっぺに^{おお}大きいなこぶがあったので
す。

—
となりのおじいさん *tonari no ojiisan*—the old man next door

いいことをきいた *ii koto o kiita*—I heard a good thing; that sounds
good

わしも *washi mo*—me too

鬼に *oni ni*—to the onis

このこぶ *kono kobu*—this lump

とってもらおう *totte moraou*—have them take it

というのも *to iu no mo*—because

このおじいさんにも *kono ojiisan ni mo*—this old man too

ほっぺに *hoppe ni*—on his cheek

おおきな *ookina*—a big

こぶ *kobu*—lump

となりのおじいさんは、^{はなし}話^きに聞
いたとおりの^{ばしょ}場所^きに行って、木のほ
らに^{すわ}座^{おに}って、ずっと鬼^くが来るのを^ま待
っていました。

話 *hanashi*—talk; speech

聞いた *kiita*—heard

とおり *toori*—just like

場所 *basho*—place

話に聞いたとおりの場所 the exact spot heard in the talk

に行って *ni itte*—(he) went to

木のほらに *ki no hora ni*—in the hole of the tree

すわって *suwatte*—sat

ずっと *zutto*—a long time

鬼がくるの *oni ga kuru no*—the coming of the onis

待っていました *matte imashita*—waited

そして、^{よる}夜、^{おに}鬼たちがやってきて、
^{さかも}酒盛りを始めると、^{おに}鬼たちの^{あいだ}間に
^で出て^い行って^{おど}踊りを^{おど}踊り^{はじ}始めました。

そして *soshite*—and then

夜 *yoru*—evening

やってきて *yatte kite*—finally came

酒盛り *saka mori*—feastmaking; drinking and partying

始めると *hajimeru to*—started and...

鬼たちの間に *onitachi no aida ni*—in the midst of the onis

出て行って *dete itte*—came out

踊りを踊り始めました *odori o odori hajimemashita*—started to dance

ところが、その踊^{おど}りのへたなこと。

そのおじいさんは、陰^{いん}気^きで意^い地^じ悪^{わる}
で、人^{ひと}前^{まえ}で踊^{おど}りなんて踊^{おど}ったことが
なかったのです。

ところが *tokoro ga*—but; however

その踊り *sono odori*—that dance

へたなこと *heta na koto*—was a unskilled thing; not good at (dancing)

そのおじいさん *sono ojisan*—that old man

陰気で *inki de*—not cheerful; melancholy [this で connects the
descriptors (conjunction: and)]

意地悪で *ijiwaru de*—ill-natured [this で is also a conjunction]

人前で *hito mae de*—in front of people [this で shows the location (in
front of people)]

踊り *odori*—dance

なんて *nante*—such as!

踊ったことがなかった *odotta koto ga nakatta*—hadn't danced (before
people) before

おに 鬼たちは、「へたくそな踊りだな。

なんだ、ちっともおもしろくない。

それ、これを^{かえ}返すからさっさと^{いえ}家にかえれ！」

へたくそ *hetakuso*—poor at; awful

なんだ *nanda*—what's all this?

ちっとも *chittomo*—at all; not... at all

おもしろくない *omoshirokunai*—not interesting

それ *sore*—well then

これ *kore*—this

返すから *kaesu kara*—give it back to you so...

さっさと *sassato*—quickly; hastily; speedily

家にかえれ！ *ie ni kaere!*—get home!

そうって、きのう^{あず}預かったこぶ
をなげつけました。

すると、そのこぶはおじいさんの
もう片方^{かたほう}のほっぺにぺたりとくっつ
いてしました。

—

そうって *sou itte*—saying that...

きのう *kinou*—yesterday

預かったこぶ *azukatta kobu*—the lump we kept

なげつけました *nage tsukemashita*—threw and stuck (to cheek)

すると *suru to*—and then...

もう片方 *mou kata hou*—the other side

ぺたりと *petari to*—slap (the lump on cheek)

くっついてしました *kuttsuite shimashita*—stuck; attached

おじいさんは、「こぶがふたつに
な^なってしまったよ。」と泣^なきながら、
いえ かえ
家に帰^{かえ}っていったということです。

おしまい。

ふたつになってしまったよ *futatsu ni natte shimatta yo*—became two (lumps)

と *to*—quotation marker

泣きながら *naki nagara*—while crying

家に *ie ni*—to (his) house

帰っていった *kaette itta*—went home

ということです *to iu koto desu*—and that is that

おしまい *oshimai*—the end

Kobutori Jiisan *in Japanese*

こぶとりじいさん

むかし、むかし、あるところに、
たいへんほがらかで、気のいいおじ
いさんが住んでいました。

おじいさんは、たのしい話をした
り、踊りを踊ったりするのがとても
好きで、いつもにこにこしていました。
た。

ところが、このおじいさんにはひ
とつ悩みがありました。それは、お

じいさんのほっぺに大きなこぶがあったのです。

普段はあまり気になりませんが、仕事をして疲れてくると、こぶが重くて肩がこってきます。

「だれかこのこぶをとってくれんかのー。」おじいさんは、いつもひとりでつぶやいていました。

ある日、おじいさんがいつものように森で木を切っていると、急に雨が降ってきました。

「ひやー、これはひどい雨だ。たまらんのー。」

おじいさんは、あまやどりをするために大きな木のほらにはいりました。

「どれ、雨がやむまでここで一休みしよう。」

おじいさんは、日ごろの疲れが出たのか、そのうちに眠ってしまいました。

雨がやんで、日も暮れて、お月様がでても眠っていました。どれくらい時間がたったのでしょうか。

なにやら、あたりが騒がしくなってきました。ぴーひゃら、ぴーひゃ

らと笛の音も聞こえてきます。

おじいさんは、その音でふと目を覚ましました。

「ありゃー、いかん、どれくらいねむっていたのかな。」と、目をこすりながらあたりをみまわすと、それはそれはおどろきました。

木のほらの周りでは、たくさんの鬼たちが集まって酒盛りをしていたのです。

おじいさんは、みつからないように、ほらの中で息をひそめてじっとしていましたが、鬼たちの楽しそう

に踊っている様子を見ているうちに、
自分もついつい踊りだしたくなりました。
ました。

とうとう我慢できなくなったおじ
いさんは、鬼たちの間に出て行って、
踊りだしてしまいました。

「おや、こんなところに人間のじ
いさんがいるぞ。」

「よーし、食ってしまえ。」

「いや、待て待て、なかなかおも
しろい踊りじゃ。しばらく見ていよ
う。」

鬼たちは、おじいさんの踊りがお

もしろいので、げらげら笑いながら
ずっと見ていました。

「おもしろいじいさんじゃ、それ、
みんなで踊ろう。」

鬼たちもおじいさんと一緒になっ
て踊りだしました。

時がたつのも忘れ、鬼たちとおじ
いさんは踊っていましたが、そのう
ちどこかでにわとりがなきました。

「そろそろ夜が明ける。今日はも
うおしまいにして。」

「いや～。じいさんのおかげで今
日は楽しかった。明日もぜひ来い

よ。」

おじいさんは、鬼がこわかったの
で、

「へへー、明日も来ます。」と返
事をしました。

鬼のひとりが「いや、もしこない
といけないから、なにか預かってお
こう。そうだ、そのほっぺのこぶを
預かろう。」

そういっておじいさんのほっぺの
こぶをとってしまいました。

「いいか、明日来たら返してやる
ぞ。」

おじいさんは、かるくなったほっぺをなでながら、大喜びで家に帰りました。そして、この話をとなりのおじいさんにしました。

となりのおじいさんは、「いいことをきいた。わしも鬼にこのこぶをとってもらおう。」

というのも、このおじいさんにもほっぺに大きいなこぶがあったのです。

となりのおじいさんは、話に聞いたとおりの場所に行って、木のほらに座って、ずっと鬼が来るのを待つ

ていました。

そして、夜、鬼たちがやってきて、酒盛りを始めると、鬼たちの間に出て行って踊りを踊り始めました。

ところが、その踊りのへたなこと。

そのおじいさんは、陰気で意地悪で、人前で踊りなんて踊ったことがなかったのです。

鬼たちは、「へたくそな踊りだな。なんだ、ちっともおもしろくない。それ、これを返すからさっさと家にかえれ！」

そうって、きのう預かったこぶ

をなげつけました。

すると、そのこぶはおじいさんの
もう片方のほっぺにぺたりとくっつ
いてしまいました。

おじいさんは、

「こぶがふたつになってしまった
よ。」と泣きながら、家に帰ってい
ったということです。

おしまい。

Kobutori Jiisan *in English*

こぶとりじいさん

A long time ago in a certain place, there lived a very cheerful and good-spirited old man. The old man loved to tell interesting stories and dance. He was always smiling.

However, this old man had one problem. That was, on his cheek was a huge lump. Usually, he didn't mind it so much, but when he was tired from work, his lump became heavy and his shoulders became stiff.

"I wonder if someone could take this lump away from me," the old man would always say to himself.

One day, the old man was in the forest cutting trees as normal when suddenly, it started raining.

"Yikes! This is a bad rain. Too much!"

The old man took shelter from the rain in a hollow cavity in a big tree. “Well, I’ll just take a rest here until the rain stops.”

The old man was tired from the day’s work and soon fell asleep. The rain stopped, the sun set, the moon came out and he still slept for however long it was.

Something in the area began to make noise. Pi-pyara... Pi-pyara—he heard the sound of a flute. The old man woke to that sound.

“Oh! This is no good. I wonder how long I slept.” He rubbed his eyes as he looked around. What he saw surprised him. All around the hollow tree, there were many onis gathered drinking and partying.

The old man held his breath and stood still in the tree as to not be discovered. But, the onis were having so much fun dancing, he began to want to dance too. Eventually, he couldn’t take it anymore and leapt out to the onis and began dancing.

“Oya... There’s a human old man here.”

“Yeah. Let’s eat him.”

“Wait. His dance is interesting. Let’s wait and watch a bit.”

The onis enjoyed the old man's dance and just laughed while watching him. "He's a funny old man. Let's all dance!"

The onis and the old man started dancing together.

Time slipped by as the onis and the old man danced. At some point, a rooster crew. "It is almost morning. I should call it quits today."

"Naw. Because of you, we had a lot of fun. You must come back tomorrow."

The old man was scared of the onis and said, "Um... I'll... come tomorrow."

One of the oni said, "Well, just in case you don't come back, we should take something from you as ransom. I'll take that lump on your cheek." Saying that, the oni took the lump from his cheek.

"You understand? If you come back tomorrow, I'll give it back."

While rubbing his light cheek, the old man went back home with great joy. He told his story to the old man next door.

The old man next door said, "I learned a good thing. I'll also go to the oni and get my lump taken away." This old man also had a large lump on his cheek.

The old man next door went to the place he had heard about and sat in the cavity of the tree, waiting for the oni to come.

And then, at night, the onis came, drinking and partying. The old man jumped out dancing. However, his dancing was very bad.

That old man was not very cheerful and didn't dance in front of people.

The onis said, "What a horrid dance. Not interesting in the least. Hey, we'll give this back to you. Go home!"

Saying that, they threw the lump they had taken the day before at him. The lump attached to the other cheek. The old man cried, saying, "Now I have two lumps!" and he went home.

The end.

DOWNLOAD LINK

Download Link for the MP3s:

<http://japanesereaders.com/1030>

Thank you for purchasing and reading this book! To contact the authors, please email them at help@thejapanshop.com.

See also the wide selection of materials for learning Japanese at www.TheJapanShop.com and the free site for learning Japanese www.thejapanesepage.com.

